



国际文化出版公司

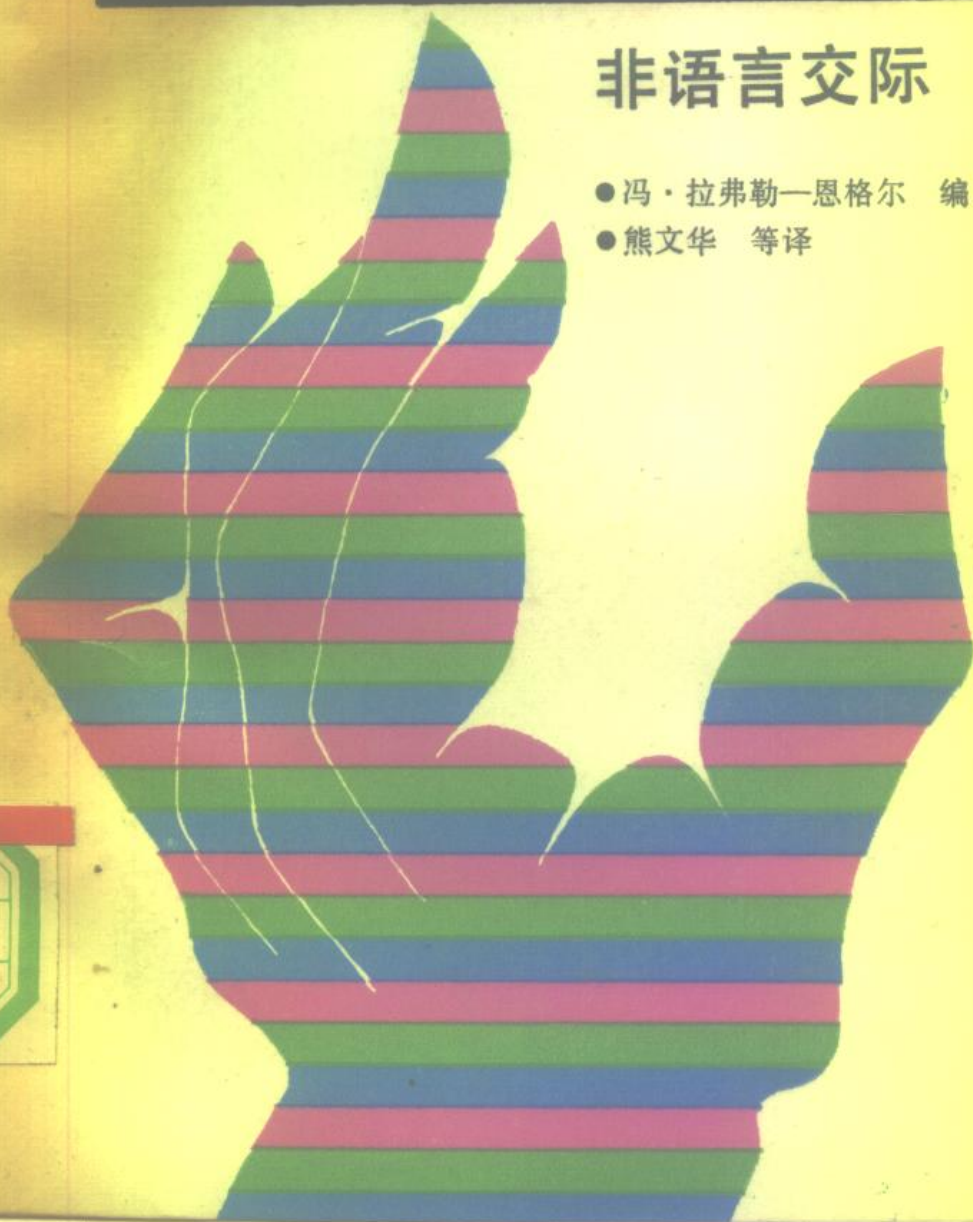


传神的一举一动

非语言交际

●冯·拉弗勒—恩格尔 编

●熊文华 等译



传神的一举一动

——非语言交际

冯·拉弗勒-恩格尔 编
熊文华 毕继万 陈国樑 译
鲁健骥 陈贤范

国际文化出版公司



Aspects of Nonverbal Communication

Edited by Walburga Von Raffler-Engel

本书根据英国利兹Swets And Zeitlinger 公司1983年版译出

传神的一举一动
——非语言交际

冯·拉弗勒-恩格尔 编

熊文华 等译

*

国际文化出版公司出版

新华书店北京发行所发行

北京市双桥印刷厂印刷

*

787×1092毫米 32开 16.25印张 352千字

1990年9月第一版 1990年9月第一次印刷

ISBN 7-80049-417-9/G·97 定价: 5.80元

印数: 1—5000册

译 序

语言是人们进行社会交际的重要手段，但是人们的一举一动、一颦一笑却往往更能传神，非语言手段对于人们进行社会交际也是很重要的。二者互为补充，相得益彰。

人们之所以把手势、体态、视觉、表情和类语言作为一种交际行为进行研究，首先是因为它是开放型的，具有一定的生成组合能力；其次，它在一定条件下能传情达意，相当有效地传递信息；再次，它是语言多学科综合研究的一部分重要内容，对非语言行为的探讨有助于人类对自身的进一步认识。

在一定情况下，语言的表达、信息、祈使、表惑和交际功能会受到很大的限制：1. 说话和听话人双方语言水平相差悬殊；2. 语境不清；3. 所使用的语音、语调、词汇和语法结构有歧义；4. 声调、语调、停顿使用失当；5. 说话人或听话人的心情与语言内容不协调（如悲伤时谈论愉快的事情）；6. 口语中不易表达书面语的一些因素（如：黑体字、斜体字、着重号、引号、破折号、省略号、同音异义词等）；7. 因病态（如：失音症、失语症、神经错乱）或生理缺陷（如：口吃）影响某种形式的表达；8. 客观环境不利于语言交流（如：噪音过大、无书写条件或无电子传声设备）。假如出现上述情况，非语言手段有助于消除障碍，能起重要的补充作用。

60F02/18

对非语言交际进行系统研究是本世纪 60 年代才兴起的一门新兴科学,对认识人类的交际现象具有理论价值,对开发人类的交际手段更具有实践价值。这在我们日常生活中可以得到广泛的印证。中医看病讲究“望闻问切”,其中前两项就是通过非语言途径对患者进行的临床观察。在京剧演员的“唱做念打”四项基本功中,语言艺术与表演艺术同等重要。公安人员抓扒手四条经验:“一看目,二看服,三看表现,四看动作”,无一不与怀疑对象的非语言行为有关。因此,从这个意义上说,此书不但值得语言工作者学习,而且也值得涉外人员、教师、护士、保育员、演员、售货员、服务员、医护人员、侦察和办案人员一读。通过学习非语言交际理论,可以深入了解与工作对象有关的关系,研究行之有效的工作方法,从中得到有益的启发。

本书内容总共四个部分,包括理论和应用两个方面,它们是:基础研究和有关分类问题;儿童非语言行为的习得;实践的具体方法和步骤;身势学的应用问题。

参加本书翻译工作的有熊文华(导言、第一部分 1—9)、毕继万(第二部分 10, 第三部分 11、12, 第四部分 22—26)、陈国樑(第三部分 13、16, 第四部分 27—30)、鲁健骥(第三部分 14、15)和陈贤范(第四部分 17—21)。最后由熊文华通校。

译文中难免有不妥之处,请同行和广大读者不吝赐教,以便再版时修订。

译者
于北京语言学院

目 录

导言	(1)
----------	-------

第一部分 基础研究

1. 人类交际方式	(13)
2. 人类交际行为结构特征分析	(40)
3. 社交术	(59)
4. 面对面交际的描述	(103)
5. 社交距离是权力、亲疏和地位的 表现	(121)
6. 三类非语言行为	(131)
7. 信息处理	(149)
8. 社会化的人：通过非语言交际中 文化和交叉文化的研究所看 到的各学科之间相互综合的 前景	(160)
9. 有关超身势行为的一些理论问题	(177)

第二部分 非语言交际行为的培养

10. 发展身势学：会话中非语言行为的
 的习得..... (191)

第三部分 实践方法

11. 身势语分析法..... (229)
12. 身势学研究的一种实验方法..... (245)
13. 电子计算机在身势动作研究中的
 作用..... (251)
14. 统计方法的使用..... (271)
15. 人的表情的测量..... (284)
16. 一次用高速摄影重现“康登效应”
 尝试的失败..... (321)

第四部分 实用身势学

17. 在面对面交谈中多平面交际行为
 的节奏分析..... (333)
18. 感情表达：社会交际和舞台表演
 中的超文化语言..... (351)
19. 在指点方向时说明性手势的
 使用..... (365)
20. 看到的，而不是听到的：讲故事时
 说明性动作的研究..... (375)
21. 说话者根据听讲者的反映所作的
 调整..... (384)

22. 非语言行为对外语教学的影响·····	(393)
23. 面部肌肉表情·····	(416)
24. 双边对话和集体交谈中非语言交际 行为的区别·····	(425)
25. 日美个性结构和交际行为对比·····	(448)
26. 身势语中的文化冲突·····	(455)
27. 非语言行为：患者与护士之间的 交际·····	(461)
28. 盲人的非语言交际·····	(470)
29. 男女之间侵犯私人范围时的 非语言行为·····	(478)
30. 评审求职者时非语言行为和 语言行为的关系·····	(486)

导 言

纳什维尔 范德贝尔特大学

沃尔伯加·冯·拉弗勒-恩格尔

面对面交际是一种既微妙又复杂的现象，它的进行途径有三种。第一种，也许是最基本的一种，是非物质的。它包含着交际双方共有的预设，对于共有的和非共有的预设的了解和忽视或者误解(前馈)。它也包括听话人对信息的理解和对说话人所作反应的不断变化的感知(反馈)。另外两种途径则表现在生理上和人体上。这是两种交际方式。听说方式包含着语言和类语言；而动视方式则包含着眼动和身动。语言包括词语规则和民族文化规则(词汇选择、说话风格、根据情景确定话题、语境、人与人之间的关系、年龄、性别、交际人的社会地位)。类语言包括强制性词语规则之外的音量、音高和声调曲线等超音段特征。它还包括非填充停顿和填充停顿(如：犹豫形式)、发音比率(言语与停顿的比率)、节奏、速度和强调重音。

“非语言”一词有时指与规则化的有声语言相对的身势学和类语言，不过其他人也把这个词的用法局限于身势学的范

围之内。概念使用的差异产生于观点的不同。人们对于大脑的研究表明,语言是在大脑左侧进行加工,而类语言和身势语则是在大脑右侧进行处理的。对于持这一观点的人来说,“语言”意味着严格的分析程序,“非语言”跟人们的情绪密切相关,而类语言则是后者的有声非语言表现。一些学者,包括笔者在内,认为口说耳听和身动(发音器官除外)眼看(不包括书写文字,因为它是建立在口语基础上、后来发展起来的第二语言现象),这两者在生理上和身体上有明显的差别。我们的分析就是以这种差别为依据的。我之所以倾向于生理区分,是因为很难明确区分语言的韵律特征和感情特征。我还认为,尽管所有可以相互理解的行为都必须有规可循,一切生物的行为都包含着感情因素,但是许多身势行为正如语言一样不涉及感情,而又受规则支配。根据对最早使用三种方式起源的研究,我们可以把语言研究学者分为两类。第一类学者认为以交际为目的的身体动作先于目的相同的发声。第二类学者认为,在人类发展进程中,这种历史顺序的推断根本不能成立。研究人体发育的学者即使可以通过对儿童成长进行观察,以求最终解决争端,但也无法使他们摆脱目前的困境。普遍一致的看法是,有声语言包含着一种后期发展因素,这在儿童身上尤为明显。笔者认为,儿童的类语言和身势语即使在出生前也是同步发展的,语言和类语言是从有声表达逐步发展起来的(冯·拉弗勒一恩格尔)。我怀疑目前的神经能否使人充分了解两种交际中有关产生和感知信息的大脑活动。至于有关产生个体发育和系统发育的大脑结构知识,目前就更不够了。

说到本书所论述的一些更具体、更明白的问题,我们认

为,语言、类语言和身势语都是同时发生的,即,虽然它们的相互关系并不是建立在一对一的基础上,但却是十分清楚的。有些手势动作是伴随着语言而出现的,另外一些手势动作则是替换语言的。在说话中使用的手势动作有两种:一种是必需的,另一种是可选择的。当一个人用美国英语说“是”的时候,可以点头也可以不点头,因此我们可以说这种点头是可选择的。当一个人用意大利文说“他妈的”时,他总是做出一定的手势。从理论上讲,说“他妈的”不一定要做手势,但是实际上是没有不做手势的,因此它就是必需的。语言表达和非语言表达之间的关系十分清楚。说“是”的时候,点头的动作也许是省略了,但它仍不失为一个恰当的身势动作。在一些民族文化中摇头表示否定,如果有人一边摇头一边说“是”,那就会出现一个双重约束的问题。

从交际双方交换信号中得出的意思并不是所发出的信号的本义,而是这种交流在共同和非共同的预设的基础上的累加结果。在交流过程中前馈和反馈是在不断进行着的。前馈是信号的本义,而反馈则是为说话人所了解到的对方对这一信号的反应。前馈使说话人能以某种独特方式发出信息;而反馈能在说话人了解到听话人的反应后对语流程序作出调整。尤为重要的是,为了进行有效交际,对话形式必须与它的身体节律同步(沃·冯·拉弗勒—恩格尔,1980年)。

虽然交际的基本功能在现实生活中不能总是分得很清楚,但是为了便于分析,可以把它分为三种:1. 指示作用;2. 调节作用;3. 感情作用(有关分类的处理意见,请参阅本书保罗·埃克曼的文章)。

“指示作用”有时也叫“提供情况作用”,因为它能传递有

关经验方面的信息。说“有一个盘旋式楼梯”时用手表示旋转的动作，就属此例。

“调节作用”是说话人在谈话中插入“啊”、“嗯”等语气词，或者把视线从对方脸上移向他处（在北美这样的社会中，人们听对方说话时正视对方，但是自己说话时则不大看对方），或者增加手势，以此向对方表示他的话还没有完全说完。对方可以微微点头，示意说话人继续往下讲，或者用力点头，表示他要发言了。

“感情作用”与情感有关。它能调节整个交际关系，远远超出它的字面含义。跟小孩说话可以“亲切”一点，而对不顺从的雇员则可以“严厉”一点。在知己跟前可以搔头摸脑，但是在新交面前则不宜这样做。感情作用与调节作用关系十分密切。态度由轻松转为严肃，是对谈话者暗示，寒暄已毕，言归正传。这一作用与自我行为调节有关，例如某人扭动自己双手或者神经质地转动手中的铅笔。这种神经质是与交际内容和方式有关呢，还是由原先的自我意识状态所导致的，往往难以确定。

这三种作用在很大程度上与信息有关。在研究非语言行为时应该把它的表现形式归为身势学。身势学与身体语言有所不同。虽然两者在形式和意义上有重叠之处，但是后者未必与相互之间的交际有关。

身体语言指的是人体动作。它与身势动作一样包含着某种文化的独特含义，但是它除了表示一种自我意识状态外並不传递任何信息。人们谈话的方式，吸烟时的手部动作，两腿交叉的情形，在不同文化之间差别很大，在同一文化中的男女之间差别也很大。

本书专门论述身势学，是研究与相互交际有关的眼神和身体动作的科学。身势学和有声语言一样都可以代码化。某一动作的身体特征和它的意义之间不一定存在着一对一的关系。疏远某人，接近某人或者傲慢地拍拍某人的肩膀，都可以表示社交关系的密切与否。研究非语言交际的人必须考虑整个交际过程中的前后情况，看一看某一身体动作的分量、程度和频率。动情注视和怒目而视两者之间是有区别的。最重要的是，不要把姿势动作相互割裂开来 进行解释。决定意义的是一系列的姿势，即一起产生的各种身体动作的总和。含笑挥手是一种快活的动作，而怒目举拳都可被理解为一种威胁的动作。

身势方式跟语言方式一样，在不同文化中各不相同，有它自己的潜在结构，跟外部的变化也有相应的关系。最重要的是语言行为和非语言行为之间有着一种密切关系。

分析交际行为的时候，如果不考虑它的组成成分和相互关系，都是不完整的，因而是错误的。然而，为了进行分析，可以对某一组成成分本身进行研究，但是不要忘记那只不过是整个交际行为的一部分。注意到这一点，就能对身势学进行研究了。

身势学跟有声语言一样，在交叉文化交际中容易引起误解。这种误解有三类情况：一、解释错误；二、未引起注意；三、解释夸大。第一类情况为人们所熟知，也最容易纠正。美国人早晚会明白：欧洲人用手指表示数目时连大拇指也都用上；许多非洲人用手指着视线前方表示过去（或已知事物），而用手指向脑后表示将来。省略的错误就更加微妙了。有传统思想的日本人认为，吃做得不好的饭菜时必须呲牙裂嘴，要

是把嘴闭上倒是没有礼貌。这一点是可以学会的。最令人头疼的事莫过于示意错误。意大利南部的人用手摸耳垂，表示某某人是同性恋者。不懂这一意思的妇女在把牢牢地戴着耳饰的耳垂扯起时，也许会使人误解，其实她根本没有这个意思。

身势学一般分为以下几类：近体学，即交际双方身体位置的距离和方向；姿势，即人体躯干的倾斜度；头部动作，如点头和摇头；脸部表情；眼神，即眼珠的移动和固定；手和臂的动作；肩部动作，如耸肩；用手指示意、接触，如用手摸；腿部动作，等等。即使在身体某一部分的动作比其他部分更明显时，整个身体也是一直在运动着的。一系列姿势的效果是按累加方式进行的。“身势动作冻结”，即身体处于静止状态，如同停顿一样，也是信息的一部分。

在各种动作的相互关系中，其中一部分可以起主导、从属或者同等的作用；而另外一部分或者几部分则可以对意想中的情形起一致、缓和或者相反作用。贾尔斯和鲍威斯兰德在1975年曾把这一作用叫做“调节”，而用“聚合”和“离散”的说法来形容交际双方。这种位置关系大部分是以非语言方式表现出来的，并且起到调节作用。但是说话人也许可以暂时摆出一副主导者的姿态，非常明确地表达出这一系列的指示意义。对身势的形式和功能在分析中必须加以区分。

认为手势是做给别人看的那种想法是错误的。1973年科恩论证了人们在打电话的时候也做手势这样的事实。手势可以帮助人们从容不迫地表达思想。在周围没有人或者自己埋头写东西的时候，人们也做手势，脸部也有表情。

对非语言行为的研究还处于初级阶段，但是我们看到人

们对这方面的兴趣正在不断增长,而且现在许多刊物也谈到了这方面的内容。维茨在论述非语言交际的一本专著的导言中(1979年)列举了这方面的内容。身体动作曾被人们忽视了很长一段时间,如今在欧美的大学课程中已扩大了研究,并且终将成为学校的普通课题。前几年有人曾编写过这类大学教材,但读者寥寥无几。供研究生使用的这类教材也仅见于专业范围。在研究非语言交际的整个领域中主要的著作都是一些读本。我们建议把这本《非语言交际》作为教材供大学生和研究生使用。其中一些研究报告可以作为示例供研究生转述。

看来人们对非语言交际的兴趣,已从通俗读物转移到那些既易读易懂又能提供完整知识的著作中去了。《非语言交际》正是想弥补这方面的空缺。书中的文章都有充分的科学依据,文字浅近,涉及了许多迄今未曾探讨过的领域。有的读者不满足于那些有关身体语言的小册子,又觉得没有必要去钻研那些行文严谨的科技文献,那么这本书正是为他们编写的。

本书有两个目的。它选编了一些知名学者撰写的有关非语言交际的主要问题的论文。这些文章易读易懂,每篇都是专为本书编写的。此外本书还提供了有关技术原理和复杂程度不同的实例,对那些打算自己从事一些研究工作的初学者将会有所帮助。第一部分论述的是非语言行为的分类问题,是本书的最基础部分。要是读者读不完这部分的所有文章,那么,哪怕读完其中大部分也好,将会受益匪浅。这些文章选自一部较厚的文集,原来是由我和我的朋友、同事贝茨·霍弗在德克萨斯州圣安东尼奥三一大学编写的教学参考文集。我

们分别在各自的大学里试用了一些有关论文，随后挑出了那些在课堂教学中最为有用的篇章。除了原来那些篇目外，我又征集了一些必要的稿件，收入本书。

第二部分介绍了儿童非语言行为的习得。对于心理学家、语言学家和教育界人士来说这都是一个很有意思的问题。正如语域的掌握需要一个逐步过程一样，儿童对非语言体的掌握也按照一种成熟曲线进行，而且受他所接触的文化和社会环境所影响。

第三部分是实践方法。除了里克·沃尔波特和韦伯斯特等人的文章外，书中其他论文都是我 现在和过去的学生根据当时的需要而撰写的。1972年7月在加拿大的普林斯·爱德华岛大学召开的第一届国际方言研究方法会议上我提交了一篇题为《录像带在方言研究中的使用》的论文，此后我注意到人们对这种实践知识更加普遍需要。许多人请求我重印那篇论文，数量之多超过了我过去向任何学术会议所提交的论文数量。对这种实践知识并不感兴趣的读者可以随便地略过书中的这一部分，或者等看完这本书的其他章节后再回过头来看这一部分。

本书的主要部分是讨论应用身势学问题(第四部分)。那些文章都是大家普遍感到兴趣的，而且也涉及的范围很广。我认为那些文章资料十分丰富，读起来情趣横生，书中提到的任何一种试验做起来都不很困难。这些文章最容易读，初学者很可能愿意先看这一部分，然后通读全书。阅读不必按顺序进行。对男女行为有兴趣的读者不妨读一读我的学生韦斯伯格和巴蒂两人写的文章；对保健有兴趣的读者也许想看一看护士安吉莉尼写的文章；关心求职的读者可马上阅读我写

的有关商业面试的文章。至于社会学家也许愿意先读一读霍弗和桑托斯论述交叉文化中的误解问题的文章。

从 1969 年至 1979 年我在范德贝尔特大学讲授了非语言交际课程,并主持了有关课堂讨论。通过这些活动我和我的学生越来越喜欢这门学科。我希望本书读者也会有相同的感受。

本书精装本于 1980 年面世,在课堂教学中起了积极作用,只因定价太高,有一部分学生买不起。现在出版的平装本可以解决这个问题。书的内容未加更改,我仅仅在导言中补充了一些内容。因为我的学生希望我把讲课中说的一些话写下来,于是我就把它收录进去了。同时书中的一小部分内容学生们认为现在已经成为一般常识,我就把它删去了。这本书如同过去的版本一样,没有收入身势学以外的文章。关于聋人使用的手势语这一重要论题,我也在书中提及了现有的许多有价值的参考书。